

לשנה החדשה

New Year

תרגומים לשירו של דרור בורשטיין

Translations to a poem by Dror Burstein

תלמידי איינגאר יוגה
תרגמו את השיר לשפת אמם,
או לשפה אהובה אחרת, לזכרה של כרמל.

Iyengar Yoga practitioners translated
this poem into their mother tongue or
other languages, in memory of
Carmel.



Carmel Gat

כרמל גת



היום בבקר,	This morning,
ליד אגם,	By a lake,
ראיתי אותך	I saw you
מחייכת	Smiling
יורדת בשפוע אדמה	Descending a ground slope
לשבת או לרחץ	To sit or bathe
מתחת ומעל עננים.	Beneath and above clouds.
מעולם לא	We have never
נפגשנו אך	Met but
למדת בקר הצופים ואולי	You studied at Mount Scopus and maybe
הלפתי שם על פגיו.	I passed you by over there.
על קיר בקר קראתי	On a wall at the Mount I read
על פרשת חטיפתך	About your abduction
ועל כך שבשבוי	And how in captivity
מצאת בעצמך אור להביא	You found light within and brought
את נשימת היוגה	The Yoga breath
אך מתחת	Underneath
לאדמה. צפור במנהרות.	The ground. A bird in the tunnels.
אני בוכה עליך	I cry for you
כעל אחות או	As a sister or
אהובה. בשמך יש	A loved one. Your name comprises
שבילים ויין,	Wheat and wine,
צפון ודרום.	North and South.
שמך יהיה	Your name will be
פרוש	Forever
לעולם	Spread
לארץ הארץ.	Across the land.



קרמיל גאט / درور بورشطين

Кармель Гат / Дрор Бурштейн

اليومَ صباحًا،

Сегодня утром

بجوارِ بحيرةٍ،

У озера

Я увидел тебя

رأيتُكَ

Улыбающейся،

باسمَةٍ

Спускающейся по склону،

Чтобы посидеть или искупаться

واردَةً بمنحدرٍ ترابي

Под облаками

لتجلسي أو لتغتسلي

И над ними.

تحت وفوق الغمام.

Мы никогда

لم نلتق قطُّ من قبل، غيرَ أنَّكَ

Не встречались, но

درست في جبل المشارف، ولعلي

مررتُ هناك يومًا أمامك.

وعلى جدارٍ في الجبل قرأتُ

عن واقعةٍ اختطافكِ.

وعن انك بالأسر وجدتني داخلك نورًا

كي تحملي

انفاس اليوغا

إلى ما تحتَ

الأرض. يا عصفوره الانفاق

أبيك كأختٍ لي أو

كحبيبةٍ. باسمكِ

سنابلٌ ونبيد،

شمالٌ وجنوبٌ.

سيبقى أبدًا اسمُكِ

مبسوطًا على امتدادِ الأرض.

ترجمها من اللغة العبرية عنان عبد

Translated to Arabic by Anan Abed

תורגם לערבית על ידי ענאן עבד

Ты училась на горе Скопус, и,
возможно,

Я проходил там мимо тебя.

На стене я прочитал

Историю твоего похищения

И о том, что в плену

Ты нашла в себе свет принести

Дыхание йоги

Под землю.

Птица в туннелях.

Я плачу о тебе,

Как о сестре или

Любимой.

В твоём имени есть

Колосья и вино,

Север и юг.

Твоё имя всегда пребудет

В нашей Земле

От края

До края.

Перевела с иврита Ольга Руппо

Translated to Russian by Olga Rупpo

תורגם לרוסית על ידי אולגה רופו



Karmel Gat / Dror Burstein

کارمل گات / درور بورستین

Dziś rano,	امروز صبح،
Nad jeziorem,	کنار دریاچه‌ای،
Zobaczyłem cię,	تو را دیدم
Uśmiechniętą,	لبخند می‌زدی
Schodzącą po zboczu wzgorza ,	از سراشیبی پایین می‌آمدی
By usiąść albo się kąpać	تا لحظه ای بنشینم یا تنی به آب بزنی،
Pod chmurami i nad nimi.	در زیر و بر فراز ابرها.
Nigdy	ما هرگز
Się nie spotkaliśmy, a jednak	یکدیگر را ندیده‌ایم، اما
Uczyłaś się na Górze Skopus i może	تو در کوه اسکوپوس درس خوانده بودی و شاید
Minąłem cię tam kiedyś.	من آنجا از کنارت گذشته باشم.
Na murze na Górze przeczytałem	بر دیواری در کوه اسکوپوس خواندم
O twoim porwaniu	از ربوده شدنت
I o tym, że w niewoli	و از اینکه چگونه در اسارت،
Odnalazłaś w sobie światło, by przynieść	نوری در درون یافتی و
Oddech jogi	نَفَس یوگا را
Pod ziemię.	در زیر
Ptak w tunelach.	زمین، فرو بردی.
Płaczę nad tobą	پرنده‌ای در دالانها.
Jak nad siostrą albo	برای تو گریه می‌کنم،

Ukochaną. W twoim imieniu są

Kłosa i wino,

Północ i południe.

Twoje imię będzie

Sławione

Na zawsze

Posrod ziem.

Tłumaczenie z hebrajskiego Ewa Marczak

Translated to Polish by Ewa Marczak

תורגם לפולנית על ידי אווה מרצ'ק

چون یک خواهر، یا

یک عزیز.

در نام تو نهان

گندم و شراب،

شمال و جنوب.

نام تو

برای همیشه

بر این سرزمین

گسترده خواهد ماند.

ترجمه شده از عبری توسط ش

Translated to Persian by Sh

תורגם לפרסית על ידי שאי



कार्मेल गात / द्रोer बस्टीन

आज सुबह,

एक झील के किनारे,

मैंने तुम्हें देखा—

मुस्कुराते हुए,

Κάρμελ Γκατ / Ντρορ Μπέρσταϊν

Σήμερα το πρωί,

Στις όχθες μιας λίμνης,

Σε είδα

Να χαμογελάς

धरती की ढलान से उतरते हुए,
बादलों के नीचे और ऊपर,
बैठने या स्नान करने के लिए।
हम कभी
मिले नहीं,
लेकिन तुमने माउंट स्कोपस में पढ़ाई की थी,
और शायद
मैं कभी वहाँ से गुज़रते हुए
तुम्हारे पास से निकल गया था।
माउंट पर एक दीवार पर मैंने पढ़ा
तुम्हारे अपहरण के बारे में,
और यह भी कि कैद में
तुमने अपने भीतर
प्रकाश खोज लिया था,
और योग की श्वास को
धरती के नीचे,
सुरंगों के भीतर
ले आई थीं।
सुरंगों में एक पक्षी।
मैं तुम्हारे लिए रोता हूँ—
एक बहन की तरह,
या किसी प्रियजन की तरह।
तुम्हारे नाम में समाए हैं
गेहूँ और मदिरा,
उत्तर और दक्षिण।
तुम्हारा नाम
हमेशा के लिए
फैलता रहेगा।

Κατηφορίζοντας την πλαγιά
Για να καθίσεις ή να βυθιστείς
Κάτω κι επάνω απ' τα σύννεφα.
Δεν συναντηθήκαμε ποτέ
Κι όμως,
σπούδασες στο Όρος Σκόπους
κι ίσως, κάποτε, κάπου εκεί
να πέρασα από δίπλα σου.
Πάνω σ' έναν τοίχο, στο Όρος,
Διάβασα
Για την αρπαγή σου,
Και πώς, στην αιχμαλωσία,
Βρήκες μέσα σου το φως
Κι έφερες
Την αναπνιά της Γιόγκα
Απ' τα έγκατα
Της γης.
Ένα πουλί
Στις υπόγειες σήραγγες.
Θρηνώ για σένα,
Σαν αδελφή
'Η σαν αγαπημένη.
Το όνομά σου
Αναδύει
Σιτάρι και κρασί,
Βορρά και Νότο.
Το όνομά σου θα μείνει
Για πάντα
Απλωμένο
Σ' ολόκληρη

अंग्रेजी से हिंदी में अनुवाद, अजिता किनि के द्वारा

Translated to Hindi by Ajita Kini

תורגם להינדית על ידי אג'יטה קיני

Τη Γη.

Μετάφραση από τα αγγλικά: Χάρης Λυρώνη

Translated to Greek by Haris Lyroni

תורגם ליוונית על ידי הריס לירוני



Carmel Gat / Dror Burstein

De manhã,

Ao lado do lago,

Eu vi você

Sorrindo

Descendo pela encosta da terra

Para sentar ou se banhar

Debaixo e acima das nuvens.

Nunca

Nos encontramos, mas

Você estudava no Monte Scopus e quem

Carmel Gat / Dror Burstein

Bu sabah,

Bir gölün yanında,

Seni gördüm

Gülümseyen

Toprağın eğiminde inen

Oturmak ya da yıkanmak için

Bulutların altında ve üstünde.

Hiç

Karşılaşmadık ama

Scopus Dağı'nda okudun ve belki

sabe

Eu tenha passado diante de você.

Num muro no Monte li

Sobre o seu sequestro

E como no cativoiro

Você encontrou dentro de si uma luz para
trazer

A respiração do Yoga

Para debaixo

Da terra. Um pássaro nos subterrâneos.

Choro por você

Como por uma irmã ou

Amada. Em seu nome

Espigas e vinho,

Norte e Sul.

Seu nome estará

Espalhado

Eternamente

Ao longo da terra.

Orada önünden geçip gittim.

Dağdaki bir duvarda

Kaçırılış kıssan hakkında okudum

Ve esaret altında

Yoganın nefesini

Yerin altına taşıyacak

Işığı kendi içinde

Bulduğunu. Tünellerde bir kuş.

Sana ağlıyorum,

Bir kız kardeşe ya da

Bir sevgiliye ağlar gibi. Adında

Başaklar ve şarap,

Kuzey ve güney var.

Adın

Serili olacak

Ülke boyunca.

Türkçeye Tal-Shahar Knohl tarafından çevrilmiştir

Translated to Turkish by Tal-Shahar Knohl

תורגם לטורקית על ידי טלשחר קנוהל

Traduzido para o português por shirli Michalevitz

Translated to Portuguese by shirli Michalevitz

תורגם לפורטוגזית על ידי שירלי מיכלביץ'



Carmel Gat / Dror Burstein

Ce matin,
Au bord d'un lac,
Je t'ai vue
Souriante
Descendant la pente
Pour t'asseoir ou te baigner
Au-dessous et au-dessus des nuages.
Nous ne nous sommes jamais
Rencontrés mais
Tu as étudié au Mont Scopus et peut-être
T'y ai-je croisée.
Sur un mur, au Mont, j'ai lu
Ta prise en otage
Et que prisonnière

Carmel Gat / Dror Burstein

Stamattina,
Vicino a un lago,
Ti ho vista
Sorridente
Mentre scendevi lungo un pendio
Per sederti o fare il bagno
Sotto e sopra nuvole.
Mai
Ci siamo incontrati ma
Tu hai studiato al Monte Scopus e forse
Ti sono passato accanto, laggiù.
Su un muro al Monte ho letto
Del tuo rapimento
E di come nella prigionia

Tu avais trouvé en toi la lumière pour
apporter

Le souffle du yoga

Sous

la terre. Tel un oiseau dans un tunnel.

Je te pleure

Comme une sœur ou

Comme une bien-aimée. Ton nom est

Blé et vin,

Nord et sud.

Ton nom sera

Déployé

A jamais

Sur la terre.

Hai trovato da sola luce da portare

Il respiro dello Yoga

Verso il basso

Nella terra. Uccello nei tunnel.

Io piango per te

Come per una sorella o

Un'amata. Nel tuo nome c'è

Grano e vino,

il Nord e il Sud.

Il tuo nome sarà

diffuso

sempre

Per tutta

l'estensione della terra.

Traduit de l'hébreu par Noémi Pinès Kahani

Translated to French by Noemi Pines Kahani

תורגם לצרפתית על ידי נעמי פינס כהני

Traduzione dall'ebraico di Pino Di Luccio

Translated to Italian by Pino Di Luccio

תורגם לאיטלקית על ידי פינו די לוצ'יו



Carmel Gat / Dror Burstein

Esta mañana,
a orillas del lago,
te vi
sonriendo,
bajando por la ladera
para sentarte o bañarte
debajo y por encima de las nubes.
Jamás
nos conocimos, pero
estudiaste en el Monte Scopus y quizá
pasé por allí junto a ti.
En una pared del monte leí
la historia de tu secuestro,
y que durante el cautiverio
encontraste dentro de ti una luz para llevar
el aliento del yoga
bajo
la tierra. Un pajarito en los túneles.
Te lloro

Кармел Гат / Дроп Бурщайн

Тази сутрин,
край едно езеро,
те видях
да се усмихваш,
да слизаш по склона,
за да поседнеш или да се потопиш във
водите
под и над облаците.
Никога
не сме се срещали, но
ти си учила в Маунт Скопус и може би
някага съм минавал покрай теб там.
На една стена прочетох
за отвличането ти
и как в плен
си открила в себе си светлината,
за да донесеш
дъха на йога
под земята.

como a una hermana
o a una amada. En tu nombre se encuentran
espigas y vino,
norte y sur.
Tu nombre quedará
para siempre
extendido
por toda la tierra de Israel.

Traducido del hebreo por Yael Perl

Translated to Spanish by Yael Perl

תורגם לספרדית על ידי יעל פרל

Птица в тунелите.
Плача за теб
като за сестра или
като за любима. Името ти носи
снопове жито и вино,
север и юг.
Името ти ще се
разнесе
завинаги
по цялата земята.

Преведено от иврит от Милка Матанис

Translated to Bulgarian by Milka Matanis

תורגם לבולגרית על ידי מילכה מטאנס



Carmel Gat/ Dror Burshtein

כרמל גת / דרור בורשטיין

Heute früh,
am See,
sah ich dich,
lächelnd
den Hang hinabsteigen,
um zu sitzen oder zu baden

היום בבוקר,
ליד אגם,
ראיתי אותך
מחייכת
יורדת בשפוע אדמה
לשבת או לרחץ

unter Wolken und über ihnen.	מתחת ומעל עננים.
Wir sind uns nie	מעולם לא
begegnet, doch	נפגשנו אף
du hast auch auf dem Scopusberg	למדת בְּהַר הַצּוֹפִים וְאוּלִי
studiert und vielleicht	חלפתי שם על פניו.
sind wir dort schon aneinander	על קיר בְּהַר קְרָאתִי
vorbeigelaufen.	על פֶּרֶשֶׁת חֲטִיפָתָהּ
Auf einem Anschlag las ich dort	ועל כָּף שְׂבִשְׁבִי
die Geschichte deiner Entführung	מִצָּאת בְּעֶצְמָהּ אֹר לְהִבִּיא
und wie du in Gefangenschaft	אֶת נְשִׁימַת הַיּוֹגָה
tief in dir Licht gefunden hast,	אֶל מַתַּחַת
um den Atem des Yogas	לְאֶדְמָה. צֶפֶר בְּמִנְהָרוֹת.
hinunter zu hauchen	אֲנִי בּוֹכָה עָלָיו
unter die Erde. Du Tunnelvogel.	כָּעַל אַחוֹת אֹ
Ich weine um dich	אֲהוּבָהּ. בְּשִׁמּוֹ יֵשׁ
wie um eine Schwester oder	שְׁלִים וַיּוֹ,
Geliebte. Dein Name – Rebenflur Kelter —	צֶפֶן וְדָרוֹם.
birgt	שִׁמּוֹ יִהְיֶה
Ähren und Wein,	פָּרוֹשׁ
Norden wie Süden.	לְעוֹלָם
Über das ganze Land gespannt	לְאֶרֶץ הָאֶרֶץ.
wird	
für alle Zeiten	
dein Name.	

Übersetzt aus dem Hebräischen von Jan Kühne.

Translated to German by Jan Kuehne

תורגם לגרמנית על ידי יאן קינה



Blessed New Year | שנה טובה | כל عام وانتم بخير

לחצו לצפייה באיגרות קודמות Press to see previous letters

תודה לדרור בורשטיין ולכל המתרגמים
We thank Dror Burstein and all translators

.Copyright © 2026 Iyengar Yoga Jerusalem, All rights reserved

קיבלתם את המייל הזה משום שאתם מופיעים ברשימת התפוצה של מרכז איינגאר יוגה תלפיות ירושלים. You received
.this email because you are in Iyengar Yoga Center Talpiyot Jerusalem's mailing list

:Our mailing address is

Iyengar Yoga Jerusalem
[Caspi street](#) Jerusalem 4
(Caspi for snail 7)
Jerusalem 9355407
Israel

[Add us to your address book](#)

?Want to change how you receive these emails

.You can [update your preferences](#) or [unsubscribe from this list](#)

